

N° 4322.

AFGHANISTAN ET BRÉSIL

Traité d'amitié. Signé à Ankara, le
20 février 1933.

AFGHANISTAN AND BRAZIL

Treaty of Friendship. Signed at
Ankara, February 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

N^o 4322. — TRATADO¹ DE AMIZADE ENTRE O AFGHANIST O E O BRASIL. ASSINADO EM ANKARA, EM 20 DE FEVEREIRO DE 1933.

Portuguese, French and Persian official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Treaty took place April 9th, 1938.

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e SUA MAJESTADE O REI DO AFGHANIST O, animados do desejo de estabelecer em bases de sincera e duradoura amizade as rela es entre os dous Paizes, resolveram celevrar um Tratado de Amizade, e nomearam, para esse effeito, seus Plenipotenciarios, a saber :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL,

A Sua Excellencia o Senhor Mario DE PIMENTEL BRAND O, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da Republica dos Estados Unidos do Brasil na Turquia ;

SUA MAJESTADE O REI DO AFGHANIST O,

A Sua Excellencia Sultan AHMED Khan, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario do Afghanistan na Turquia ;

Os quaes, depois de se haverem communicado seus Plenos Poderes, achados em b a e devida forma, convieram nas disposi es seguintes :

Artigo Primeiro.

Haver  paz constante e amizade duradoura entre os Governos e Povos das duas Altas Partes Contractantes.

Artigo II.

As Altas Partes Contractantes ter o o direito de estabelecer entre si rela es diplomaticas e consulares, na conformidade do Direito das Gentes.

Os Agentes diplomaticos e consulares de cada uma das Altas Partes Contractantes receber o, a titulo de reciprocidade, no territorio da Outra, o mesmo tratamento consagrado pelos principios geraes do Direito Internacional Publico Geral.

Artigo III.

O presente Tratado ser  ratificado, e as ratifica es ser o trocadas em Ankara, no mais breve prazo possivel. Entrar  em vigor immediatamente ap s a troca des ratifica es.

¹ The exchange of ratifications took place at Paris, December 23rd, 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4322. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN AFGHANISTAN AND BRAZIL. SIGNED AT ANKARA, FEBRUARY 20TH, 1933.

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL and HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN, being desirous of establishing relations between the two countries on a basis of sincere and lasting friendship, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and have, with this object, appointed as their Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

His Excellency Monsieur Mario DE PIMENTEL BRANDÃO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of the United States of Brazil in Turkey ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

His Excellency Sultan AHMED Khan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Afghanistan in Turkey ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

There shall be constant peace and lasting friendship between the Governments and peoples of the two High Contracting Parties.

Article II.

The High Contracting Parties shall have the right to establish diplomatic and consular relations with each other, in conformity with the principles of international law.

Subject to reciprocity, the diplomatic and consular agents of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other High Contracting Party, enjoy the same treatment in accordance with the general principles of general public international law.

Article III.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Ankara at the earliest possible date.

It shall come into force immediately after the exchange of ratifications.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Ankara in three copies, each in Portuguese, French and Persian, this twentieth day of February, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) M. DE PIMENTEL BRANDÃO.

(L. S.) Sultan AHMED Khan.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.